

<https://doi.org/10.5281/zenodo.3946562>

УДК 821.581

Шоева Д.Х.

Шоева Диана Хамзаалиевна, Московский городской педагогический университет. 129226, Россия, г. Москва, 2-ой Сельскохозяйственный проезд, 4. E-mail: ShoevaDK@mgpu.ru.

Китайские фразеологизмы в современной китайской литературе на примере романа Юй Хуа «Жить»

Аннотация. В данной статье рассматривается роль и место фразеологических единиц в произведении современного китайского писателя Юй Хуа «Жить». Затрагивается тема разных подходов к определению фразеологии в трудах отечественных и зарубежных лингвистов. Также в статье анализируются классификации фразеологизмов русского и китайских языков, выявляются их сходство и различия. На основе классификации по происхождению группируются выделенные в романе идиомы, в связи с чем делается вывод о характере связи современной литературы с исторически сложившимися фразеологическими оборотами.

Ключевые слова: фразеология, китайская литература, идиома, «Жить», Юй Хуа, чэньюй, классификация, китайский язык, культура, лексикология.

Shoeva D.K.

Shoeva Diana Khamzaalievna, Moscow City University. 129226, Russia, Moscow, 2nd Selskokhozyaystvenny highway, 4. E-mail: ShoevaDK@mgpu.ru.

Chinese phraseological units in modern Chinese literature by the example of Yu Hua's novel «To Live»

Abstract. This article discusses the role and place of phraseological units in the work of modern Chinese writer Yu Hua «To Live». The subject is related to different approaches to the definition of phraseology in the works of domestic and foreign linguists. The article also analyzes the classification of phraseological units of the Russian and Chinese languages, and reveals similar and different aspects. According to the classification by the origin of phraseological units, the idioms from the novel are grouped, in connection with which a conclusion is drawn about the nature of the connection between modern literature and historically developed phraseological units.

Key words: phraseology, Chinese literature, idiom, «To Live», Yu Hua, chengyu, classification, Chinese, culture, lexicology.

Фразеологизмы представляют собой национальное своеобразие языка и культуры любой страны. Благодаря данным лексическим единицам, представители иной культуры имеют возможность познать образ жизни и многовековые традиции людей, живущих в интересующем их регионе, а также глубже окунуться в мир изучаемого языка. Так, в Китае фразеологизмы занимают

особое место как в изучении самого языка, так и в изучении его истории. Однако если говорящий не знаком с некоторыми реалиями языка: происхождение фразеологизмов, допустимый контекст их употребления – это может затруднить понимание его слов собеседником или же наоборот слова собеседника не будут понятны для говорящего.

Цель данной статьи – выявить связь языка современной китайской литературы с исторически сложившимися фразеологизмами и особенности их употребления в романе «Жить» современного китайского писателя Юй Хуа.

В современной лингвистике существуют различные толкования таких вопросов, как: что представляют собой фразеологизмы, можно ли расценивать их как полноценную языковую единицу, как определить фразеологический оборот и т. д. В.И. Горелов полагает: «Фразеология – раздел языкознания, изучающий фразеологическую систему языка в ее современном состоянии и историческом развитии» [4, с. 174]. В теоретической науке присутствуют противоположные мнения по поводу границ данной научной дисциплины и характеристик языковых элементов, рассматриваемых как фразеологический оборот. Безусловно, наличие различных подходов является обычной ситуацией в рамках научной практики, однако это затрудняет одинаковое и четкое разграничение фразеологизмов и обычных словосочетаний в словарях, поэтому изучение этой темы важно по сей день.

В любом естественном языке существуют свои устойчивые выражения, и в китайском языке они называются 熟语 (shúyǔ), «фразеологизм». Под этим термином в китайской литературе понимается устойчивое словосочетание или короткое предложение, обладающее уникальным или своеобразным значением. Так, Шао Цзинминь пишет: «Фразеологизм – вид лексических единиц словарного состава китайского языка, обладающий весьма характерными чертами. Хотя фразеологизмы и различаются по форме, однако они обладают некоторыми общими особыми чертами, например, неизменность структуры, семантическая слитность и функциональная целостность» [10, с. 44]. Другой китайский лингвист Чжан Бинь определяет фразеологизм следующим образом: «Устойчивые выражения – это такой тип лексических единиц,

который по структуре эквивалентен словосочетанию, а по использованию соотносим с одним словом. Характерные черты устойчивых выражений: постоянство структуры, семантическая слитность, функциональная целостность, явный национальный характер» [8, с. 254].

Это позволяет нам выделить следующие характеристики фразеологизмов:

1) Историчность, т. е. данная языковая единица рождается не сиюминутно, а складывается на протяжении определенного времени, закрепляясь в сознании говорящего;

2) Неизменность, т. е. структура фразеологического оборота целостна и неизменна, в неё нельзя добавить или убрать языковой элемент, иначе это нарушит смысл исходного выражения (однако в некоторых языках допускается перестановка элементов, что не искажает смысл);

3) Значимость, т. е. фразеологизму свойственно обладать собственным значением, которое не всегда связано со значением входящих в него компонентов.

Данные качества равносильны для фразеологизмов как русского, так и китайского языков. Однако китайские фразеологические обороты обладают и отличительными свойствами:

1. Скрывают глубокий смысл всего в нескольких иероглифах;

2. Обладают региональным и национальным характером;

3. Содержат лексику, отражающую жизненные наблюдения и опыт;

4. Имеют тесную связь с мифологией и историческими личностями;

5. Отличаются лаконичностью, ясностью и четкостью в выражении.

Так, например, разработанная в 80-е годы классификация китайского лингвиста Ма Гофаня до сих пор актуальна и широко используется. В её основе лежит структурно-семантический метод, на основе которого он выделяет 5 основных разрядов фразеологизмов китайского языка [9]:

- 成语 (chéngyǔ) – идиомы, чэньюй;
- 谚语 (yànyǔ) – пословицы, яньюй;

– 歇后语 (xiēhòuyǔ) – недоговорки-иносказания, сехоуэй;

– 惯用语 (guànyòngyǔ) – фразеологические сочетания, гуаньюньюй;

– 俗语 (súyǔ) – поговорки, суюй.

Кроме структурно-семантического способа классификации, описанного выше, одним из основных является метод классификации по происхождению фразеологической единицы. Так, можно выделить четыре основные группы [7, с. 31]:

1) Фразеологизмы, источником которых является фольклорное творчество

Одним из самых ценных ресурсов в китайской культуре является фольклорное творчество: сказки, мифы, предания. Народное творчество создавалось и существовало на протяжении долгого времени исключительно в устной форме, однако большинство китайских фразеологизмов берут своё начало именно из него.

Такой тип идиом тесно связан с своей предысторией, поэтому если человек не знаком с историей возникновения фразеологизма, то понять его смысл, исходя только из буквального значения составляющих его иероглифов, представляется затруднительным. Например, китайская идиома 东施效颦 (dōng shī xiào pín), если переводить дословно, означает «Дун Ши, подражая, хмурит брови», образное значение же подразумевает «жалкое подражание, неумелое копирование». Значение идиомы мотивировано её предысторией. Также примерами могут послужить следующие выражения: 鸡鸣狗盗 (jī míng gǒu dào) «петух поёт, а собака крадёт» (значение – ловкий трюк, тонкое мошенничество); 愚公移山 (yúgōng yíshān) «Юй Гун передвинул горы» (значение – преодолеть все препятствия) и другие.

2) Фразеологизмы, источником которых являются литературные произведения

Китайская литература обладает многовековой историей и огромным наследием, например, четыре классических китайских романа. Данные романы являются наиболее популярными в Китае, поэтому китайцы хорошо знакомы с из-

вестными высказываниями из них. Со временем некоторые фразы, присутствующие в романах, превратились в идиомы. Например, 心比天高 (xīn bǐ tiān gāo) «сердце выше облаков» берёт свое начало из романа «Сон в красном тереме» из 心比天高身为下贱 (xīn bǐ tiān gāo shēnwéi xiàjiàn) «быть амбициозным – низко». Также основой для многих идиом стал роман «Троецарствие»: 三顾茅庐 (sān gù máo lú) – ходить на поклон (трижды посещать шалаш [Чжугэ Ляна]).

3) Фразеологизмы, источником которых являются философские трактаты

В истории Китая на протяжении тысячелетий многие ученые оставляли после себя великие произведения, такие как «Лунь Юй» Конфуция, «Мэнцзы» Мэнцзы, «Дао дэ цзин» Лаоцзы и т. д. Они разнообразны по форме и богаты по содержанию, поэтому сыграли важную роль в развитии многообразия китайского языка. Например, 道听而途说, 德之弃也 (dào tīng ér tú shuō, dé zhī qì yě) – «слышал в пути, что говорят на дорогах» стало 道听途说 (dào tīng tú shuō) – питаться слухами.

4) Фразеологизмы, источником которых является повседневная жизнь людей разных эпох

Данный вид идиом не имеет прочных связей с историей или литературными произведениями, они являются лишь обобщением повседневной жизни людей, поэтому передавались устно. Например, 挥金如土 (huījīnrútǔ) «сорить деньгами, бросать деньги на ветер», 宁死不屈 (nǐngsǐbùqū) «предпочесть гибель капитуляции», 弄虚作假 (nòngxūzuòjiǎ) «пускаться на уловки». Язык в таких фразеологических оборотах прост и краток, а значение понятно и общедоступно.

Язык романов Юй Хуа довольно прост и понятен, так как повествует о народе и для народа. Отсутствие замысловатых сравнений или утонченных эпитетов в повествовании вполне компенсируется различными фразеологизмами, которые добавляют экспрессивную состав-

ляющую. В романе «Жить» автор использует фразеологизмы в разных целях: 1. С их помощью он раскрывает образ и характер персонажа; 2. Добавляет эмоциональности высказываниям героев; 3. Доносит до читателя нужный смысл, видоизменяя или создавая фразеологизмы.

1. Фугуй, рассказывая об истории своей жизни, говорит: «Ты уже с детства пропащий – так отец мне говорил» [1, с. 16]. Оригинал: «我从小就不可救药, 这是我爹的话» (wǒ cóngxiǎo jiù bùkě jiù yào, zhè shì wǒ diē dehuà). 不可救药 (bùkě jiù yào) в значении «неизлечимый; неисправимый». Отец считал своего сына настолько плохим, что никакое лекарство бы ему не смогло помочь. Это многое говорит нам о взаимоотношениях между ними. Когда Фугуй полностью проиграл всё, что было у его семьи, его мать сказала: «Яблочко от яблони недалеко падает» [1, с. 37]. 上梁不正下梁歪 (shàngliáng bùzhèng xiàliáng wāi), образно в значении, что дети берут пример с родителей. Учителя также не жаловали Фугуя, говоря: «От гнилого дерева не жди прока» (私塾先生说我是朽木不可雕也, sīshú xiānshēng shuō wǒ shì xiǔmù bùkě diāo yě) [1, с. 16].

2. Также автор применяет фразеологизмы в произведении, чтобы создать стилистику разговорного стиля и в большей степени отразить характер народа. На протяжении романа Фугуй периодически использует различные поговорки или пословицы, которые являются составляющими фольклорного творчества. Например, 救急不救穷 (jiù jí bù jiù qióng) «пособляй в беде, оставляй в нужде». Пословица в контексте имеет скорее негативный оттенок, поэтому неудивительно, что она прозвучала из уст Лун Эра, который не сильно желал делиться своими деньгами. А также пословица 大难不死, 必有后福 (dà nán bùsǐ, bì yǒu hòu fú) «кого смерть не взяла, тому повезет», которую говорит сам Фугуй.

3. Юй Хуа видоизменяет некоторые идиомы, чтобы привнести дополнитель-

ный смысл. Так, например, исходную идиому 笨鸟先飞 (bènniǎoxiānfēi), которая означает «менее талантливый дольше трудится», автор превращает в 笨鸟多飞 (bènniǎoduōfēi), поясняя тем самым, что трудиться герою придётся не только дольше, но и больше, в виду неопытности.

Некоторые выражения, написанные Юй Хуа, даже стали самостоятельными фразеологизмами в современной литературе: 1) 见好就收 (jiànhǎo jiù shōu) «за большим не гнаться, но и малое не упустить», то есть уметь вовремя осознать, когда стоит остановиться; 2) 半明半暗 (bànmíng bàn'àn) «полутёмный, сумрачный».

Исходя из классификации фразеологизмов, рассмотренной выше, мы можем разделить источники идиом в романе на 4 вида:

1) Фольклорное творчество

В ходе анализа текста романа было выявлено небольшое количество фразеологизмов, которые можно было бы отнести к данной категории. Примерами могут послужить две пословицы, упомянутые выше: 救急不救穷 (jiù jí bù jiù qióng) «пособляй в беде, оставляй в нужде» и 大难不死, 必有后福 (dà nán bùsǐ, bì yǒu hòu fú) «кого смерть не взяла, тому повезет».

2) Литературные произведения

Данный тип является, наоборот, самым обширным источником фразеологизмов. Рассмотрев время написания произведений, упомянутых в таблице 1, можно сделать вывод, что автор обращался как к классическим произведениям (например, «Путешествие на запад»), так и к произведениям середины 20-го века (произведения Лао Шэ), а также к произведениям своих современников (Табл. 1).

3) Философские трактаты и исторические записи

Фразеологизмы, произошедшие из философских книг, также активно используются автором в романе. Фразеологизмы данного типа привносят не только описательный элемент, но и дидактиче-

скую составляющую. Они передают мудрость как людей, живших много веков назад, например, мыслителя Конфуция, так и мысли нового времени – Мао Цзэдуна (Табл. 2).

4) Повседневная жизнь людей

Несмотря на то, что произведение описывает жизнь народа, всё же идиом, берущих своё происхождение из обычной жизни, в романе не слишком много, в ос-

новном это негативные характеристики человека или просторечные выражения. Например, 一屁股债 (yīpìgūzhài) «в долгах, как шелках»; 可怜巴巴 (kěliánbābā) «бедненький, бедняжка»; 替死鬼 (tìsǐguǐ) «козел отпущения»; 二流子 (èrliúzi) «бездельник, лодырь»; 穷光蛋 (qióngguāngdàn) «голодранец, нищий прощелыга».

Таблица 1. Фразеологизмы в романе из литературных произведений

№	Идиома в романе	Перевод	Литературный источник
1	头晕眼花	голова кружится, рябит в глазах	夏敬渠《野叟曝言》
2	细皮嫩肉	мягкая кожа и нежная плоть	清溪道人《禅真逸史》
3	逆来顺受	покорно терпеть, кроткий	无名氏《张协状元》
4	哭天喊地	громко рыдать, надрываться	吴承恩《西游记》
5	左思右想	прикидывать в уме так и этак, раздумывать	曹雪芹《红楼梦》
6	无精打采	не в духе, удручённый, мрачный	曹雪芹《红楼梦》
7	兴致勃勃	испытывать огромное воодушевление	李汝珍《镜花缘》
8	所剩无几	почти ничего не осталось	李汝珍《镜花缘》
9	五花大绑	связать руки за спиной	石玉昆《三侠五义》
10	细声细气	тихо, спокойным голосом	石玉昆《小五义》
11	点头哈腰	рассыпаться в благодарностях	老舍《四世同堂》
12	走南闯北	исходить (объездить) весь мир	老舍《龙须沟》
13	皮肉之苦	страдания, мучения, боль	路遥《平凡的世界》
14	死路一条	без выхода, без перспектив	欧阳山《奋斗》

Таблица 2. Фразеологизмы в романе из философских трактатов

№	Идиома	Перевод	Источник
1	南腔北调	говорить на смеси диалектов, говорить с акцентом	赵翼《檐曝杂记》
2	满不在乎	не обращать никакого внимания	朱自清《执政府大屠杀记》
3	朽木不可雕	от дурного человека не жди ничего хорошего	孔子《论语·公冶长》
4	道听途说	питаться слухами, сплетничать	孔子《论语·阳货》

5	上梁不正 下梁歪	рыба гниёт с головы	杨泉《物理论》
6	敲锣打鼓	бить в гонг и стучать в барабаны	毛泽东《做革命的促进派》
7	无忧无虑	ни печали, ни забот	郑廷玉《忍字记》
8	绘声绘色	описывать яркими красками, живо и образно	朱庭珍《筱园诗话》
9	四分五裂	быть разбитым на много час- тей, распадаться	刘向《战国策·魏策一》
10	不识时务	быть оторванным от жизни; быть непрактичным	《后汉书·张霸传》

Данная работа была посвящена понятию и роли фразеологизмов в современной китайской литературе. Анализ трудов отечественных и китайских лексикологов показал, что фразеологизмы разных языков обладают схожими характеристиками, в качестве которых мы выделили историчность, неизменность и значимость. Однако фразеологические единицы отдельно взятого языка включают особые черты. Так, китайские фразеологизмы лаконичны и содержательны. Их смысл и структура отражают китайский национальный дух, культуру и традиции. После ознакомления с текстом романа, мы установили роль фразеологизмов в произве-

дении, а именно: их роль как описательного элемента при раскрытии образа и характера героя; их роль в передаче мысли автора, а также создании необходимой атмосферы сюжета. Исходя из проведенной классификации фразеологизмов романа по источникам их происхождения, было выявлено следующее: идиомы, использованные автором, обладают различными источниками происхождения, однако преобладающую роль занимает художественная литература предшествующих эпох. Таким образом, мы полагаем, что существует прочная связь между современной литературой и исторически сложившимися фразеологизмами.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Юй Хуа. Жить: пер. с кит. / пер. Роман Шапиро. М.: Текст, 2014. 189 с.
2. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. М.: Наука, 1977. 312 с.
3. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка: Учебник. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 509 с.
4. Горелов В.И. Лексикология китайского языка, учеб. пособие. М.: Просвещение, 1984. 216 с.
5. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 2000. 536 с.
6. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: учеб. пособие. М.: Восток-Запад, 2004. 223 с.
7. 封晨 (Фэн Чэнь). 汉语成语的类型及可译性研究// 黑河学刊. 黑河, 2011. № 8. 30–32页.
8. 张斌 (Чжан Бинь). 新编现代汉语. 上海: 上海复旦大学出版社, 2002. 582页.
9. 马国凡 (Ма Гофань). 成语,呼和浩特. 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 1978. 341页.
10. 邵敬敏 (Шяо Цзинминь). 现代汉语通论.上海: 上海教育出版社, 2002. 180 页.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Juj Hua. Zhit': per. s kit. / per. Roman Shapiro. M.: Tekst, 2014. 189 s.
2. Vinogradov V.V. Leksikologija i leksikografija: Izbrannyye trudy. M.: Nauka, 1977. 312 s.
3. Vojcehovich I.V. Prakticheskaja frazeologija sovremennogo kitajskogo jazyka: Uchebnik. M.: AST: Vostok-Zapad, 2007. 509 s.
4. Gorelov V.I. Leksikologija kitajskogo jazyka, ucheb. posobie. M.: Prosveshhenie, 1984. 216 s.

-
5. Reformatskij A.A. Vvedenie v jazykovedenie. M.: Aspekt Press, 2000. 536 s.
 6. Shhichko V.F. Kitajskij jazyk. Teorija i praktika perevoda: ucheb. posobie. M.: Vostok-Zapad, 2004. 223 s.
 7. 封晨 (Fjen Chjen'). 汉语成语的类型及可译性研究// 黑河学刊. 黑河, 2011. № 8. 30–32页.
 8. 张斌 (Chzhan Bin'). 新编现代汉语. 上海: 上海复旦大学出版社, 2002. 582页.
 9. 马国凡 (Ma Gofan'). 成语, 呼和浩特. 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 1978. 341页.
 10. 邵敬敏 (Shao Czinmin'). 现代汉语通论. 上海: 上海教育出版社, 2002. 180 页.

Поступила в редакцию 23.06.2020.

Принята к публикации 26.06.2020.

Для цитирования:

Шоева Д.Х. Китайские фразеологизмы в современной китайской литературе на примере романа Юй Хуа «Жить» // Гуманитарный научный вестник. 2020. №6. С. 258-264. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2020/06/Shoeva.pdf>